

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19339 LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS COLOQUIAL

Grupo 1

Presentación

Clasificación de los rasgos lingüísticos y sociológicos propios del inglés coloquial, fonológicos y morfológicos (omisiones de sonidos, apócope, acrónimos, contracciones, mezclas, adaptaciones fonéticas); sintácticos (omisiones y repeticiones de palabras, oraciones inacabadas, irregularidades gramaticales, reduplicaciones y compuestos); semánticos (argot, palabras tabú, insultos y términos afectivos, traducción del humor -adivanzas, trabalenguas, chistes, juegos de palabras, onomatopeyas-) y pragmáticos (unidades fraseológicas -fórmulas de rutina, expresiones idiomáticas y refranes-).

Análisis de las posibilidades de traducción al español del mismo nivel.

Programa Básico

Objetivos

Los objetivos generales de la enseñanza de la Traducción del Inglés Coloquial se resumen en los siguientes términos:

- Asimilar los principios metodológicos de la traducción del registro coloquial
- Analizar elementos de contrastividad entre el inglés y el español coloquial: las diferencias morfosintácticas, léxicas, pragmáticas y estilísticas.
- Conocer los aspectos profesionales de la traducción de registros
- Saber traducir textos coloquiales del inglés al español

Programa de Teoría

Programa de teoría:*

A) INTRODUCCIÓN.

1. Noción de registro: coloquial versus formal, lengua escrita y hablada. Tipos de contextos en los que se puede ser "informal" en inglés.

B) FORMA:

B.1) CARACTERÍSTICAS MORFOLÓGICAS: Alteraciones de las palabras y elementos inferiores a la palabra desde el punto de vista de la expresión.

Omisiones Parciales

2. Omisiones de sonidos (omissions of sounds)
3. Abreviamentos: apócope, síncope, sinéresis (clippings).
4. Siglas y acrónimos (abbreviations and acronyms)

Omisiones/ Adiciones Parciales

5. Aglutinaciones o contracciones inusuales (contractions),
6. Mezclas (blends)
7. Adaptaciones fonéticas, idiolectos o pronunciaciones atípicas (spelling adapted to phonetics misspellings).

B.2) CARACTERÍSTICAS SINTÁCTICAS: Alteraciones formales de la estructura de la oración.

Omisiones Parciales

8. Omisiones de palabras, oraciones inacabadas, rectificaciones (omissions of words, unfinished sentences, false starts, second thoughts).

Adiciones Repetitivas

- 9.Preguntas cortas, muletillas, repeticiones, compuestos (question tags, fillers, repetitions of words, compounds).
10.Términos reduplicativos, trabalenguas, adivinanzas, estructuras inusuales (reduplicative terms, tongue-twisters, riddles, unusual structures)

Omisiones/ Adiciones Parciales

- 11.Irregularidades gramaticales del Inglés Negro (Black English grammatical irregularities).

C) SIGNIFICADO: Operaciones semánticas y pragmáticas: alteraciones del significado de las palabras y la oración.

C.1) PECULIARIDADES SEMÁNTICAS

- 12.Argot y lenguaje juvenil (slang y young English).
13.Palabras tabú, tacos, intensificadores (taboo words y swearing, intensifiers).
14.Insultos, términos afectivos, apodos (insults, affection terms, nicknames).
15.El lenguaje del humor: chistes, juegos de palabras, onomatopeyas (the language of humour, jokes, puns, onomatopoeia).

C.2) PECULIARIDADES PRAGMÁTICAS. FRASEOLOGÍA

- 16.El inglés de todos los días, fórmulas rutinarias coloquiales para situaciones sociales estereotipadas (everyday English routine formulas for stereotyped social situations)
17.Expresiones idiomáticas, refranes, símiles (idioms, proverbs, similes).

Programa Práctico

Actividades y tareas prácticas de traducción de cada uno de los rasgos marcadores de coloquialidad del inglés de este registro (puntos 2-17 del programa).

Evaluación

La evaluación de esta asignatura es continua ya que cada supuesto se va consolidando en sucesivas apariciones. La calificación final se compone de la nota de las tareas entregadas y la del examen final.

Las tareas que los estudiantes realizan en casa son la base principal de la evaluación. Para dar más oportunidades de elección a los alumnos, de las 15 tareas de casa que se contemplan, es suficiente con que entreguen un mínimo de 6 para poder optar a nota, una por cada bloque temático en que se divide el programa: introducción, morfología (2 tareas), sintaxis, semántica (2 tareas), pragmática. De esta manera, animo a los alumnos a participar en las clases y concedo más importancia al trabajo diario.

A los alumnos que no puedan asistir a clase, así como a los que acudan a la convocatoria de Septiembre, se les aplicarán los mismos porcentajes anteriores. Las tareas de clase y el examen tendrán iguales características.

El examen final se basa en la clasificación de recursos del inglés coloquial aprendida en clase y en las ideas aportadas sobre su traducción. Se compondrá de entre 15 y 20 oraciones o fragmentos en inglés coloquial para clasificar o responder cuestiones relativas a su traducción.

El alumno no podrá presentarse al examen final sin haber entregado con suficiente antelación las tareas o el trabajo de curso. Se valorará positivamente la asistencia y participación en las clases.

Bibliografía

BEINHAEUER, W., (1978), "El español coloquial", Madrid: Gredos.

* CARBONELL BASSET, D., (1977), "Diccionario castellano e inglés de argot y lenguaje informal. English & Spanish Dictionary of Slang & Unconventional English", Barcelona: Ed. El Serbal.

* CRYSTAL, D., (1995), "The Cambridge Encyclopedia of the English Language", Cambridge: Cambridge University Press.

* FERGUSSON, R., (1983), "The penguin dictionary of Proverbs", London: Penguin.

* SEIDL, J. (1988), "English Idioms", O.U.P.

* PHYTHIAN, B.A., (1987), "A concise dictionary of English Slang", London: Hodder & Stoughton.
